



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật
 Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM
 Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
 Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
 Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu
 Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
 Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM
 Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng
 Thánh Lễ & Châu Thánh Thể:8:00 - 9:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng
 Châu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00-9:00 PM
Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng
 Châu Lược.....7:30 AM-7:00PM

Lễ Trọng - Buộc
 Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
 Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật
 Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội
 Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
 Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội
 Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
 Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.
 Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân
 Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối
 Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
Xức dầu:
 Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang
 Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể
 Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)
 Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)
 Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT LỄ HIỂN LINH NGÀY 8/1/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHOẢ PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHOẢ GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHOẢ GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHOẢ HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

QUÀ DẶNG CHO CHÚA

Trong bài Tin Mừng của Lễ Chúa Hiển Linh hôm nay (Mt 2:1-12), Thánh Mátthêu tường thuật câu chuyện về một nhóm người xa lạ đến Giêrusalem. Chúng ta không biết rõ số người này là bao nhiêu mặc dầu dựa trên các của lễ họ dâng tặng cho Chúa Giêsu Hài Đồng, chúng ta cho rằng đó là ba người. Họ được gọi là các nhà đạo sĩ, chiêm tinh, thông thái. Chúng ta cũng không rõ tên tuổi và đất nước họ xuất phát, mặc dầu chỉ biết họ từ Đông phương đến. Tuy nhiên, điều quan trọng nhất mà Thánh Mátthêu muốn nói trong bài Tin Mừng hôm nay, đó là những nhà đạo sĩ này không những biết mà còn đến bái lạy vị tân vương của người Do thái tức Chúa Giêsu đã được sinh ra trong vùng phụ cận của Giêrusalem.

Đề cập đến việc đi tìm vị tân vương không phải của chỉ người Do thái mà của cả nhân loại, Thánh Mátthêu đã làm một cuộc so sánh giữa những nhà thông thái từ Đông phương đi theo một ngôi sao lạ với những người thông thái ở Giuđêa (các thượng tế và kinh sư) dựa vào Kinh thánh. Rõ ràng là những nhà thông thái ở Giuđêa có đầy đủ thông tin từ trong Kinh thánh để khám phá nơi vị vua mới sẽ được sinh hạ; nhưng khám phá của họ thật vô ích vì điều đó đã không dẫn họ đi đến việc thờ lạy Chúa Giêsu. Họ không hành động theo những điều Thiên Chúa đã mặc khải cho.

Trái lại, những người ngoại giáo xa lạ, sau khi theo dấu ngôi sao đến Giêrusalem đã sẵn sàng chịu theo sự hướng dẫn của Kinh thánh để đến với Chúa Giêsu. Bất chấp cuộc hành trình xa xôi, khó nhọc, họ đã quyết tâm hành động theo sự hướng dẫn của ngôi sao lạ và của Kinh thánh để đến thờ lạy và dâng lễ vật cho Chúa Giêsu.

Viết ra Phúc âm vào khoảng năm 80 tức ở một thời điểm khi nhiều người dân ngoại không phải gốc Do thái, gia nhập cộng đoàn Kitô giáo, trong khi nhiều người Do thái bác bỏ sứ điệp của Tin Mừng, Thánh Mátthêu nói rằng câu chuyện về ba nhà đạo sĩ Đông phương là câu chuyện về việc Chúa Giêsu đến không chỉ cho dân tộc



Do thái mà là cho cả nhân loại. Trong bài đọc II Phụng vụ Thánh lễ hôm nay, Thánh Phaolô đã công bố sự mặc khải phổ quát của Thiên Chúa nơi Đức Giêsu như sau: *"Trong Đức Kitô Giêsu và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được cùng thừa kế gia nghiệp với người Do thái, cùng làm thành một thân thể và cùng chia sẻ điều Chúa hứa"* (Eph 3:6).

Nhờ sự dẫn đường của ngôi sao lạ và Thánh kinh mà những nhà đạo sĩ Đông phương đã tìm gặp Chúa Giêsu ở Bêlem. Bêlem có nghĩa là "Nhà Bánh". Đó cũng là nơi mà những người Công giáo tìm gặp Chúa Giêsu khi họ tham dự Thánh lễ ở Nhà thờ mỗi Chúa nhật. Chúng ta tin rằng Kinh thánh sẽ dẫn chúng ta đến Chúa Giêsu cũng như có thể thông hiệp với Ngài qua việc Bẻ Bánh. Như thế, nơi Lời Chúa và Bí tích Thánh Thể, chúng ta được gặp Chúa Giêsu. Đồng thời, chúng ta cũng gặp Ngài chính nơi anh chị em quây quần bên nhau tại bàn tiệc Thánh Thể với tất cả niềm vui và khốn khó của đời người lữ hành trong đức tin. Và như các nhà đạo sĩ sau khi gặp Chúa Giêsu đã trở về quê quán mình để chia sẻ với người khác sự khám phá kỳ diệu nhất trong cuộc đời họ, chúng ta vào cuối Thánh Lễ cũng được sai đi để chia sẻ với những người khác về cảm nghiệm tình yêu và sự hiện diện của Thiên Chúa đối với chúng ta qua Bí tích kỳ diệu này.

Cuối cùng, việc gặp gỡ Chúa Giêsu cũng phải biến chúng ta thành những ngôi sao sáng không phải trên bầu trời nhưng là trong môi trường sống hằng ngày của chúng ta, từ trong gia đình đến ngoài xã hội, như lời cầu nguyện của thi sĩ T.S. Eliot người Anh gốc Mỹ (1888-1965):

*"Lạy Chúa, nếu con không thể là ngôi sao sáng giữa trời,
Thì xin hãy là ánh lửa non cao,
Và nếu con không thể là ánh lửa non cao,
Xin cho con được làm ánh nền toả sáng trong gia đình."*

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 8/1/2017:** Lễ Chúa Hiền Linh. Bắt đầu Tuần Lễ Di Dân Toàn Quốc từ ngày 8-14/1. *Quyên tiền lần 2 cho giáo hội Honduras và Trung Mỹ*
- **Thứ Hai 9/1:** Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa. Lễ Kính.
- **Thứ Ba 10/1:** Tuần I Thường niên.
- **Thứ Tư 11/1:** Tuần I Thường niên.
- **Thứ Năm 12/1:** Tuần I Thường niên.
- **Thứ Sáu 13/1:** Lễ Thánh Hilariô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- **Thứ Bảy 14/1:** Biệt kính Đức Mẹ.
- **Chúa Nhật 15/1/2017:** Tuần II Thường niên năm A.

THỨ SÁU 13/1 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

* **Môn học: Christology - Kitô Học**

Giảng viên: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR

Thời gian: Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01, từ 7g tối - 9g30 tối

Credits: 5

Lệ phí: \$20

Địa điểm: Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua:

* C. Hiếu Nguyễn (214-235-3523 or hieutayninh71@yahoo.com)

* Hay qua trang mạng:

<http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP 8/1/2017

Hội Hiệp sĩ Columbus (Knights of Columbus) sẽ có cuộc họp đầu năm vào chiều Chúa nhật từ 2 pm – 4 pm tại Phòng số 115 của Trung Tâm Thánh Anphong. Xin mời các hội viên đến tham dự đông đủ.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 23

MÙA XUÂN 2017

Sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 17 tháng 2, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 17 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

Thứ Bảy 18 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

- **Thứ Sáu 24 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

Thứ Bảy 25 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: [972-414-7073](tel:972-414-7073).

LỚP GIÁO LÝ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC

* Buổi họp thứ hai của phụ huynh lớp Rước Lễ Lần Đầu là Chúa nhật ngày 22 tháng 01 (1g45 chiều - 3g chiều)

* Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức:

Ngày 22 tháng 1 là ngày cuối cùng của lệ phí \$235.00 "Early Registration Discount" cho các em. Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày 22/1/2017, lệ phí sẽ tăng lên đáng kể.

RAO HÔN PHỐI

Rao lần 1

Anh Bùi Quốc Thắng, con ông Bùi Tiến và bà Nguyễn Thị Ninh, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Ashley Thanh Nhân, con ông Nguyễn Cao Thành và bà Nguyễn Thị Quê, vào thứ Bảy ngày 22/4/2017.

Rao lần 3

- Anh Trần Minh Sơn, con ông Trần Học Khiêm (đã mất) và bà Võ Thị Nhân, sẽ kết hôn với chị Đoàn Thị Lan Anh, con ông Đoàn Khắc Kiên và bà Nguyễn Thị Hồng, vào thứ Tư ngày 8/3/2017.

- Anh Huỳnh Thiện Kenny, con bà Nguyễn Thị Kim (đã mất), sẽ kết hôn với chị Hà Hạnh, con ông Hà Đức Nhơn và bà Bùi Thị Hoan, vào thứ Bảy 11/3/2017.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ. Chân thành cảm ơn.



Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 8/1/2017 - 7:00 PM

Giáo Khu 1 Ô/B Nguyễn Văn Tuynh 214-501-4173
2102 Sword Dr., Garland TX 75044

Giáo Khu 4 Ô/B Phạm Đức Hùng 469-212-3452
1617 Dorado St., Garland, TX 75040

Giáo Khu 7 A/C Hưng Nguyễn và Tiên 972-559-0081
814 Fairlawn St., Allen, TX 75002

Giáo Khu 11 A/C Mai Quốc Kỳ & Liễu 972-429-6362
3505 Everglade Lane, Wylie, TX 75098

HÀNH HƯƠNG KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA

Nhân dịp Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima (1917-2017), Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R., sẽ làm linh hướng cho một đoàn hành hương khởi hành từ Dallas và kéo dài 13 ngày bắt đầu từ thứ Hai 16/10/2017 đến thứ Bảy 28/10/2017. Lộ trình hành hương sẽ đi qua 4 quốc gia là Bồ Đào Nha (Lisbon, Fatima), Tây Ban Nha (Avila, Zaragoza, Barcelona và Montserrat), Pháp (Lô Đức) và Ý (Rôma, Assisi). Những ai muốn đi hoặc biết thêm chi tiết, xin lấy tờ ghi danh có để sẵn ở Văn phòng Giáo xứ và ở lobby Nhà thờ.

Để công việc được thuận tiện, xin những ai muốn đi, vui lòng nộp lại sớm cho Văn phòng: (1) Đơn ghi danh (mỗi người 1 đơn); (2) 1 passport copy vẫn còn hiệu lực 6 tháng kể từ ngày trở về lại Hoa Kỳ 28/10/2017 tức ngày hết hạn của passport tối thiểu phải là 28/04/2018; (3) Tiền deposit 350 USD/người; nếu là check xin ký cho *Texas Tour*. Lệ phí bảo hiểm tùy ý (optional) là 288 USD/người.

TUẦN HÀNH CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (14/1/2017)

Vào ngày **Thứ Bảy, ngày 14 tháng 1** sắp tới, để đánh dấu 44 năm kỷ niệm đau thương ngày Tối Cao Pháp Viện cho phép việc phá thai được hợp pháp tại Hoa Kỳ (23/1/1973), Đức Giám Mục Phụ tá Greg Kelly, các linh mục, tu sĩ nam nữ, và hàng ngàn giáo dân sẽ tham gia buổi tuần hành cầu nguyện NORTH TEXAS MARCH FOR LIFE do nhóm Catholic Pro-Life Committee tổ chức.

Để ghi danh tham dự và nhận vé xe điện do giáo xứ cung cấp, xin điền tên nơi bảng ghi danh cuối nhà thờ, hay liên lạc qua e-mail của Cô Cẩm Tú: kimtran22@aol.com. Riêng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể, xin ghi danh trực tiếp với các huynh trưởng.

Để đi chung với giáo xứ, xin có mặt tại trạm xe điện (DART) lúc:

11 giờ 30 sáng, ngày Thứ Bảy ngày 16/1/2016

DART RAIL ARAPAHO CENTER STATION

1051 N. Greenville Ave., Richardson 75081 (gần đường Arapaho)

CHƯƠNG TRÌNH

- 12:30 PM: Bắt đầu lần chuỗi Mân Côi trước Tòa Thị Chính Dallas (Dallas City Hall Plaza)
- 1:30 PM: Tuần hành cầu nguyện từ Dallas City Hall Plaza đến Earle Cabell Court House

PRAYER AND MARCH FOR LIFE (14/1/2017)

On Saturday, January 14, 2017, North Texas will mark the 44th anniversary of Roe v. Wade, legalizing abortion in America and leading to the death of over 57 million unborn children.

Join Bishop Greg Kelly, Auxiliary Bishop of Dallas, with thousands of people of faith to pray and march for LIFE according to this program:

- 12:30 pm: *Procession of Rosaries at Dallas City Hall Plaza*
- 1:30 pm: *North Texas March for Life from Dallas City Hall to Rally outside Earle Cabell Federal Courthouse*

THƯ CHA CHÍNH XỨ VỀ VIỆC ĐÓNG GÓP XÂY SÂN ĐẬU XE

Ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8/12/2016

Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Như Ông Bà và Anh Chị Em biết, sau hơn 1 năm rưỡi chuẩn bị từ bản vẽ, giấy phép của thành phố Garland và của Tòa Giám mục Dallas, kể từ tháng 10 năm nay, bãi đất để làm chỗ đậu xe mới của Giáo xứ chúng ta đã được công ty xây dựng tiến hành một cách khả quan. Nếu không có gì trắc trở về thời tiết cũng như một số vấn đề có thể nảy sinh, chúng ta sẽ có một sân đậu xe mới cho 400 xe vào cuối tháng 3 năm 2017. Với bãi đậu xe mới cạnh nhà xứ và bãi đậu xe hiện có, Giáo xứ của chúng ta có thể cho phép 770 chiếc xe đậu. Quả là một ơn lành của Thiên Chúa ban cho chúng ta vì ít có giáo xứ nào trên nước Mỹ có thể có một bãi đậu xe rộng rãi như thế!

Trong thời gian bãi đậu xe mới được xây dựng, ngoài sự giúp đỡ hăng say như thường lệ của những anh em trong Ban Trật Tự, hàng tuần Giáo xứ đã thuê thêm cảnh sát để giúp hướng dẫn xe cộ và giáo dân băng qua đường để khỏi bị tai nạn. Cảm ơn sự cộng tác của Quý Ông Bà và Anh Chị Em với Ban Trật Tự và Cảnh Sát để việc lưu thông được dễ dàng! Cũng xin

mọi người chúng ta cố gắng cộng tác với nhau hơn nữa về mặt này!

Nhân đây, tôi muốn kêu gọi sự giúp đỡ của Ông Bà và Anh Chị Em trong việc xây dựng sân đậu xe mới mà dự trù có thể lên đến 1.700.000 Mỹ kim. Để giảm bớt số tiền mượn ở ngân hàng và có nghĩa là bớt trả tiền lãi, tôi xin mỗi gia đình trong Giáo xứ cố gắng đóng 500 Mỹ kim trong vòng 3 tháng từ tháng 12/2016 đến cuối tháng 2/2017. Nếu đóng bằng chi phiếu (check), xin đề trả cho: *Mother of Perpetual Help Church* với memo: *parking lot*. Dù đóng bằng tiền mặt hoặc chi phiếu, xin đưa đến văn phòng để được giấy biên nhận (receipt).

Tôi cũng kêu gọi những cá nhân hoặc gia đình nào chưa ghi danh trong Giáo xứ, xin liên lạc với văn phòng để ghi danh và đóng góp.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho Quý Vị và gia đình về những hy sinh đóng góp cho công việc Nhà Chúa!

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

GIÁO XỨ MỜI GỌI MỌI NGƯỜI GÓP SỨC LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp **TẾT 2017** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm, bắt đầu từ **thứ Ba ngày 27/12/2016 đến thứ Sáu 20/1/2017**

Chương trình gói bánh Chung, bánh Tết sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

90 NGÀN KITÔ HỮU BỊ GIẾT TRONG NĂM 2016

Massimo Introvigne, một nhà xã hội học lãnh đạo “Trung tâm Nghiên Cứu về các Tôn giáo mới”, nói với Đài Phát thanh Vatican rằng ông ước tính có khoảng 90,000 Kitô hữu bị giết chết vào năm 2016 vì đức tin của họ.

70% trong số họ đã thiệt mạng trong các cuộc xung đột bộ tộc ở châu Phi, trong khi 30% khác là nạn nhân của chủ nghĩa khủng bố, bị các chính phủ đàn áp, hay thiệt mạng khi các làng mạc, thị trấn của họ bị phá hủy.

Con số 90,000 trong năm 2016 là thấp hơn con số 105,000 trong năm 2014. Tuy nhiên, cần nhớ rằng 90,000 trong một năm có nghĩa là cứ sáu phút lại có một tín hữu Kitô bị giết.

Ông Introvigne nhận xét rằng: “Chúng ta không quên hay xem nhẹ sự đau khổ của các tín hữu thuộc các tôn giáo khác. Nhưng, cần nói ngay rằng các Kitô hữu là nhóm tôn giáo bị đàn áp tàn tệ nhất trên thế giới”

TUẦN LỄ DI DÂN TOÀN QUỐC, CÁC GIÁM MỤC HOA KỲ KÊU GỌI “HÃY TẠO RA MỘT NỀN VĂN HÓA CỦA SỰ GẶP GỠ”

Giáo hội Công giáo tại Hoa Kỳ sẽ cử hành “Tuần lễ Di Dân Toàn Quốc” từ Chúa nhật 8/1 đến thứ Bảy 14/1 như đã từng được thực hiện trong 50 năm qua.

Sự kiện này được xem như “một cơ hội đối với Giáo Hội nhằm suy tư về những trạng huống mà những người di cư đang phải đối diện, bao gồm cả những người nhập cư, những người tị nạn, trẻ em, và các nạn nhân cũng như những người còn sống sót của nạn buôn người”.

Chủ đề “Hãy tạo ra một nền văn hoá của sự gặp gỡ” đã được chọn nhằm nhấn mạnh lời kêu gọi đã được ĐTC Phanxicô nhắc đi nhắc lại nhiều lần nhằm tạo ra một nền văn hóa của sự gặp gỡ, và “bằng việc làm như vậy để nhìn xa hơn những nhu cầu cũng như những đòi hỏi riêng của mỗi người chúng ta đối với những người xung quanh”.

Trang web của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ (uscmb.org) đã trích dẫn bài giảng của ĐTC Phanxicô nhân dịp ngài cử hành Lễ Chúa Thánh Thần lần đầu tiên (2013) trong cương vị Giáo Hoàng của Ngài, ĐTC Phanxicô đã ngay lập tức nhấn mạnh tầm quan trọng của sự gặp gỡ nơi

đức tin Kitô giáo: “Đối với tôi, hạn từ này rất quan trọng. Gặp gỡ tha nhân. Tại sao vậy? Bởi vì đức tin là một cuộc gặp gỡ với Chúa Giêsu, và chúng ta cũng phải làm điều mà chính Chúa Giêsu làm: Gặp gỡ những người khác”.

Các Giám Mục Hoa Kỳ đã chỉ ra rằng “đối với vấn đề những người di cư, đã quá thường xuyên trong nền văn hóa đương đại của chúng ta, chúng ta đã không gặp gỡ họ như những con người, và thay vào đó, chúng ta đã nhìn họ như những vật thể nào đó. Chúng ta đã không dành thời gian để cam kết với những người di cư theo một cách có ý nghĩa, nhưng vẫn tách biệt với sự hiện diện của họ đồng thời nghi ngờ những ý định của họ. Trong Tuần lễ Di Dân Toàn Quốc này, tất cả chúng ta hãy tận dụng cơ hội để thực hiện việc cam kết đối với những người di cư như là con cái Thiên Chúa – những con người đáng được chúng ta quan tâm và trợ giúp”.

Mọi người cũng có thể tham gia “Tuần lễ Di Dân Toàn Quốc” này với hàng loạt các nguồn tài liệu cho việc cầu nguyện tại trang điện tử sau đây: <http://www.usccb.org/about/migration-and-refugee-services/national-migration-week/index.cfm>.

28 NHÂN VIÊN MỤC VỤ CỦA GIÁO HỘI BỊ GIẾT TRONG NĂM 2016

Thông tấn xã Fides của Bộ Truyền Giảng Tin Mừng Cho Các Dân Tộc vừa đưa ra báo cáo thường niên về các trường hợp nhân viên mục vụ của Giáo Hội bị giết trong năm qua.

Trong năm 2016, 28 nhân viên chăm sóc mục vụ của Giáo Hội đã bị thiệt mạng trên toàn thế giới. Điều đáng lo ngại là liên tiếp trong 8 năm qua, Mỹ Châu tiếp tục là miền đất xảy ra nhiều vụ thảm sát nhất. Có đến 9 nhân viên mục vụ của Giáo Hội bị giết tại đại lục này trong năm 2016 vừa kết thúc; nghĩa là gần gấp đôi con số hồi năm 2015.

Theo những số liệu do Fides thu thập được, trong năm 2016, 14 linh mục, 9 nữ tu, một chủng sinh, 4 giáo dân đã bị chết thảm. Ở Mỹ Châu có 12 nhân viên chăm sóc mục vụ đã bị giết; trong đó có 9 linh mục và 3 nữ tu. Tại Phi Châu 8 vị đã bị giết gồm 3 linh mục, 2 nữ tu, một chủng sinh, cùng với 2 giáo dân. 7 vị tại Á châu đã bị giết chết gồm 1 linh mục, 4 nữ tu, và 2 giáo dân. Tại Âu châu có một linh mục đã bị khủng bố Hồi Giáo giết chết.

Phần lớn các nhân viên chăm sóc mục vụ đã bị giết trong năm 2016 là do các vụ cướp, và trong một số trường hợp các vị bị giết rất dã man. Đó là dấu chỉ của sự suy đồi đạo đức, sự gia tăng nghèo đói cả về kinh tế lẫn văn hóa, dẫn đến các hình thái bạo lực coi thường tính mạng con người.

Trong nhiều trường hợp, các linh mục, nữ tu và giáo dân đã bị giết, nằm trong số những người lớn tiếng lên án bất công, tham nhũng, nghèo đói, nhân danh Tin Mừng. Cha José Luis Sánchez Ruiz, thuộc Giáo Phận San Andres Tuxtla, thuộc bang Veracruz, Mễ Tây Cơ là một trong những nạn nhân bị bắt cóc và sau đó người ta tìm thấy ngài còn sống nhưng với những “dấu hiệu rõ ràng của sự tra tấn”. Trong những ngày trước khi xảy ra vụ bắt cóc, ngài đã nhận được nhiều lời đe dọa, vì những lời chỉ trích nghiêm khắc của ngài trước tệ nạn tham nhũng và tội phạm tràn lan.

Tất cả những vị bị giết đều sống trong những hoàn cảnh bình thường của con người và xã hội, ban phát các phép bí tích, giúp đỡ người nghèo, chăm sóc trẻ mồ côi và người nghiện ma túy, tham gia vào các dự án phát triển, và mở cửa nhà mình cho bất cứ ai cần đến sự giúp đỡ của các ngài. Và một số vị đã bị giết bởi chính những người mà họ giúp đỡ.

Trong hầu hết các trường hợp, các cuộc điều tra được tiến hành bởi các nhà chức trách địa phương đều dẫn đến việc xác định thủ phạm, những kẻ chủ mưu của những vụ giết người này, và những lý do tại sao họ đã làm như thế.

Hiện vẫn còn nhiều quan ngại về số phận của nhân viên chăm sóc mục vụ khác bị bắt cóc hoặc đã biến mất như trường hợp của cha Tom Uzhunnalil người Ấn độ thuộc dòng Salêsiên (Don Bosco) bị bắt cóc tại Yeman vào ngày 4/3/2016.

NATIONAL MIGRATION WEEK 2017: “CREATING A CULTURE OF ENCOUNTER”

For nearly a half century, the Catholic Church in the United States has celebrated National Migration Week, which is an opportunity for the Church to reflect on the circumstances confronting migrants, including immigrants, refugees, children, and victims and survivors of human trafficking.

The theme for National Migration Week 2017 (Jan 8-14) “Creating a Culture of Encounter” draws attention to Pope Francis’ call to create a culture of encounter, and according to American bishops, and in doing so to look beyond our own needs and wants to those of others around us. In the homily given at his first Pentecost as pope, he emphasized the importance of encounter in the Christian faith: “For me this word is very important. Encounter with others. Why? Because faith is an encounter with Jesus, and we must do what Jesus does: encounter others.”

The U.S Bishops emphasize: “With respect to migrants, too often in our contemporary culture we fail to encounter them as persons, and instead look at them as others. We do not take the time to engage migrants in a meaningful way, but remain aloof to their presence and suspicious of their intentions. During this National Migration Week, let us all take the opportunity to engage migrants as children of God who are worthy of our attention and support.”

28 CATHOLIC PASTORAL WORKERS KILLED IN 2016

Twenty-eight pastoral workers were killed in 2016, according to Fides, the news agency of the Congregation for the Evangelization of Peoples.

The 28 include 14 priests, nine sisters, a seminarian, and four laity. The majority were killed during armed robberies.

Twelve were killed in the Americas, eight in Africa, seven in Asia, and one—Father Jacques Hamel, who was slain while celebrating Mass—in Europe.

CATHOLICS COMPRISE 31% OF THE NEW US CONGRESS

Catholics account for 31% of the members of the new US Congress, the Pew Forum reports.

The percentage of Catholics in Congress has grown dramatically in the past 55 years: from 19% to 31%. Catholics make up 27% of the Republican majority in Congress, and 37% of the Democratic minority.

While the American population has seen a steady slippage in the percentage of people who identify themselves as Christians, that trend is not evident on Capitol Hill. Although the number of Protestant representative in Congress has dropped since 1961, the overall percentage of lawmakers who identify themselves as Christian has remained steady at over 90%, largely because of the growth in the Catholic presence.

Of the 293 Republicans in the 115th Congress, all but two identify themselves as Christians; those two are Jewish. On the Democratic side of the aisle, 80% categorize themselves as Christian, but there are also Jewish, Buddhist, Hindu, Muslim, and Unitarian members, and 11 who either decline to identify a religious affiliation or say they have none.

SCHOLAR: 90,000 CHRISTIANS WERE KILLED FOR THEIR FAITH IN 2016

Massimo Introvigne, a sociologist who directs the Center for Studies on New Religions, told Vatican Radio that he estimates that 90,000 Christians were killed in 2016 because of their faith.

70% of them, he said, were killed in African tribal conflicts, while the other 30% were victims of terrorism, government persecution, or the destruction of their towns.

The estimate of 90,000 in 2016 - one every six minutes - is down from 105,000 in 2014.

“Without wishing to forget or belittle the suffering of members of other religions, Christians are the most persecuted religious group in the world,” said Introvigne.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 1/1/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,644.00
Tiền In Sách:	\$300.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Trung Bình	\$500.00
Nguyễn Quang Vĩnh	\$500.00
Luu Mai Hạnh	\$250.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,505.00
Online Donation on 12/23/2016 as a Matching	\$200.00
Gift from Delta V Instruments for Huong Nguyen	

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0395	Nguyễn Thiệu	\$200.00
0595	Nguyễn Thị Kim Liên	\$400.00
0596	Nguyễn Thị Kim Liên	\$2,000.00
0597	Nguyễn Thị Kim Liên	\$500.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0007	Cao Quốc Điện	\$500.00	0770	Nguyễn Đức Vinh	\$20.00	1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00
0013	Ẩn Danh	\$60.00	0809	Bùi Thanh Hải	\$250.00	1998	Đình Danh	\$500.00
0031	Lê Văn Tới	\$1,000.00	0847	Lê Văn Quyền	\$500.00	2054	Lê Thị Hoa	\$100.00
0035	Trần Ngô	\$100.00	0854	Trần Văn Quyền	\$10.00	2101	Lê Trung Thuộc	\$4.00
0069	Trần Thị Tơ	\$50.00	0857	Trần Thị Phương Hiền	\$500.00	2101	Lê Trung Thuộc	\$200.00
0072	Hoàng Đình Tạo	\$100.00	0872	Phạm Văn Lập	\$250.00	2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
0076	Hoàng Vang	\$500.00	1035	Phạm Thị Kim Dung	\$100.00	2156	Nguyễn Thị Tươi	\$500.00
0083	Võ Trọng Tích	\$500.00	1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00	2199	Nguyễn Bá	\$500.00
0090	Phạm Trung	\$500.00	1126	Nguyễn Tuấn Anh	\$500.00	2211	Đoàn Thành Nhân	\$20.00
0125	Nguyễn Thị Phần	\$500.00	1154	Billy Le & Jane Luong	\$500.00	2240	Nguyễn Duy Linh	\$5.00
0127	Nguyễn Văn Gám	\$100.00	1186	Phạm Xuân Tân	\$500.00	2245	Võ Quang Khương	\$500.00
0150	Phạm Viết Hải	\$10.00	1196	Hồ Đức Thắng	\$100.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
0154	Nguyễn Thế Cảnh	\$500.00	1209	Nguyễn Ngọc Minh	\$300.00	2283	Châu Văn Phơ	\$300.00
0169	Nguyễn Đăng Đệ	\$200.00	1220	Nguyễn Thanh Trí	\$500.00	2289	Hoàng Trọng Linh	\$100.00
0193	Lê Hồng Hà	\$200.00	1247	Huỳnh Thu Liễu	\$10.00	2296	Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$100.00
0247	Nguyễn Vũ Kim Thúy	\$1,800.00	1319	Nguyễn Uyên	\$400.00	2362	Phạm Quốc Anh	\$100.00
0248	Lê Tấn Than	\$20.00	1387	Mã Thành Nhơn	\$40.00	2501	Nguyễn Minh Xứ	\$500.00
0286	Nguyễn Văn Thông	\$500.00	1525	Hồ Thanh Tùng	\$250.00	2548	Trịnh Đình Thịnh	\$10.00
0302	Nguyễn Văn Trang	\$500.00	1614	Nguyễn Trung Châu	\$500.00	2561	Nguyễn Điền	\$500.00
0319	Đào Duy Châu	\$500.00	1674	Phan Thanh Thúy	\$700.00	2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
0333	Phạm Thanh Hải	\$100.00	1682	Nguyễn Phi Lâm	\$20.00	2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
0346	Vũ Thị Hường	\$50.00	1684	Mai Việt	\$20.00	2625	Đình Hồng Phước	\$50.00
0353	Phạm Văn Quang	\$500.00	1686	Chu Văn Dương	\$1,000.00	2633	Trần Ngọc Trân	\$100.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00	1706	Mã Tô Phương	\$500.00	2661	Đình Thị Hòa	\$200.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00	1727	Đào Thanh Sơn	\$1,000.00	2697	Vũ Ngọc Yến	\$5.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$500.00	1728	Caron Le Therese	\$5.00	2710	Nguyễn K. Toan	\$500.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00	1760	Sâm Nguyễn	\$1,000.00	2756	Phan Thị Ngoan	\$20.00
0518	Đào John	\$100.00	1778	Trần Đình Phái	\$20.00	2783	Lâm Thị Mầu	\$500.00
0534	Lê Văn Thăng	\$5.00	1822	Vũ Văn Y	\$500.00		Các Sơ Đaminh	\$500.00
0569	Vũ Văn Cường	\$10.00	1823	Phạm Huy Thế	\$500.00		NPI Technologies Inc.	\$1,000.00
0617	Đình Quan Hưng	\$101.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$10.00		Thầy Vũ Thanh Sang	\$500.00
0620	Đỗ Văn Hải	\$500.00	1852	Nguyễn Đình	\$500.00		DCCT	
0768	Nguyễn Hữu Lợi	\$200.00	1898	Nguyễn Viết Lợi	\$200.00			



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cơ dầu và da hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
 - Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
 - Két sắt các loại cho khách sạn
 - Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: tnguyen291@gmail.com

469-344-8656



SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín
- Có bảo hành việc sửa chữa
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

Sơn **214-263-4437**

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

we do WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin II: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hưng

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BI

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
 562-606-9430**

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho ông già và ngủ lại đêm. Cần siêng năng, nhẫn nại.

**972-489-7127
 214-535-0426**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996
USA REALTORS & MORTGAGE

Lic.# 0447812

Peter Oanh Liệt Trần
 Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.

Nhà foreclosure.
469-231-8077



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



Apex Insurance Group

Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín



Katie Dương

214-396-8797

1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040



Vy Trần

**DENTAL CARE TODAY
 of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:
DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

NHA KHOA:

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry**
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry**
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry**
- TRỒNG RĂNG / Implant**
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics**

Coupon:
\$89

Khám răng/
 Clean răng/ X-ray

Coupon:
35% OFF

cho bệnh nhân mới

Mở cửa thứ Bảy

Nhận
 Bảo hiểm PPO,
 Medicaid/Chip
 (MCNA & DentaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION
 FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

214-213-7500

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral




MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NEO-THƯỜNG MAI
- NHẬN THO-QUY HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Patisserie)

872.675.1400 (Office) • 872.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com



NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chang liên hệ với Marlene, Barbara P. Aguirre & Augustine)
 Tel: 469-879-8218 | Tel: 469-881-8080

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe Nhà Thương Mại Nhân Thọ Obamacare

Chúng tôi giúp bạn để tiết kiệm tiền
 Bảo hiểm từ \$875 mỗi năm, chỉ
 mua bảo hiểm một lần - 10%

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Cathy, Thanh Nguyen
 Agent & Broker
 cathynguyen@nationwide.com



NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...

Ài là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

Restland
 2881 (3501)
 469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoaiac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240



PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố. PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.



PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxfxgarland.com
 pharmaxfxgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đông Tây Yết

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DUỐC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 8am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060




SMILE STUDIO Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
 CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng

ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #106 | Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 | Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 | Tel: 972-494-5888



TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp sách.
 Nhận: Medicaid, Medicare

469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tốn bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhân bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

435 W. Pres. George Bush Hwy (780 #203)
Richardson, TX 75080

Thân Bao Hiểm, Children Medicaid & CHIP



Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH
9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois



THIỆN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200



Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gởi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhe nhàng cho quý Đấng Hương



AVIGNON REALTY

Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®
ken@avignonrealty.com

832-910-7781

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Domisic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bôi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.828.7294**

2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

<p>Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital</p> <p>25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa)</p> <p>30% Off Chỉ giá định bệnh nhân mới (giá trị tối đa)</p> <p>TRỒNG RĂNG + TRỞ RĂNG TRẮNG 3000E Pl. OFFICE BLENDING \$299.99 giá gốc \$499.00 *Chỉ áp dụng cho người mới</p> <p>NIỀNG RĂNG Chỉ số mỗi tháng \$89.00 \$1,068.00 mỗi năm *Không tính phí khám ban đầu</p>	<p>khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)</p> <p>KỸ THUẬT MỒ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại</p>	
---	---	--



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.